

Ave verum corpus – Franz Liszt

Ave verum corpus Christi
Natum ex Maria Virgine
Vere passum
Immolatum
In cruce pro homine.

Cujus latus perforatum
Fudit aquam cum sanguine
Esto nobis prægustatum
mortis in examine.

Amen

Gegroet waarachtig lichaam van Christus
Geboren uit de Maagd Maria
Dat werkelijk geleden heeft,
Geofferd
Aan het kruis voor de mens.

Uit wiens doorboorde zijde
Water en bloed vloeide.
Wees voor ons een voorproever
Van de dood.

Amen

Ave maris stella – Franz Liszt

Ave maris stella,
Dei Mater alma,
atque semper Virgo,
felix coeli porta.

Sumens illud Ave
Gabrielis ore,
funda nos in pace
mutans Hevae nomen.

Solve vincla reis
profer lumen caecis,
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem:
Sumat per te preces,
qui pro nobis natus,
tulit esse tuus.

Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpae solutos
mites fac et castos.

Vitam praesta puram,
iter para tutum:

Wees gegroet, sterre der zee,
voedende Moeder Gods,
en altijd Maagd,
zalige poort des hemels.

Gij die dit Ave uit de mond
van Gabriël mocht vernemen,
grondvest ons in de vrede
door de naam van Eva om te keren.

Slaak de boeien van de zondaars,
schenk het licht aan de blinden,
verdrijf onze kwalen
en verwerf ons alle goeds.

Toon dat Gij Moeder zijt;
moge Hij, die voor ons geboren is
en zich verwaardigd heeft uw (Zoon) te
zijn, door U onze gebeden aanvaarden.

Maagd zonder weerga,
boven allen zachtmoedig,
verlos ons van onze schuld
en maak ons zachtmoedig en kuis.

Geef ons een rein leven,
bereid ons een veilige weg,

Ut videntes Jesum,
semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui Sancto,
tribus honor unus.

Amen.

opdat wij Jezus aanschouwend
ons eeuwig samen mogen verblijden.

Lof zij aan God de Vader,
roem aan Christus de Allerhoogste,
en aan de Heilige Geest;
aan alle drie gelijke eer.

Amen.

Stabat Mater Speciosa (Hymne) – Franz Liszt

Uit 'Weihnachtsoratorium'

Stabat Mater speciosa
Juxta foenum gaudiosa
Dum jacebat Parvulus.

Cujus animam gaudentem
Laetabundam et ferventem
Pertransivit jubilus.

O quam laeta et beata
Fuit illa immaculata
Mater Unigeniti.

Quae gaudebat et ridebat,
Excultabat, cum videbat
Nati partum inclyti.

Quis est, qui non gauderet,
Christi matrem si videret
In tanto solatio? (2x)

Quis non posset collaetari,
Christi matrem contemplari
Ludentem cum Filio? (2x)

Pro peccatis suae gentis
Vidit Christum cum jumentis
Et algori subditum;

Vidit suum dulcem natum
Vagientem adoratum,

De stralende Moeder stond
Verheugd naast het hooi,
Waarop haar kleine Kind lag.

Door haar blijde geest,
Verheugd en vol gloed,
Ging een gejubel.

O, hoe blij en gelukkig
Was zij, de Onbevleete Moeder
Van haar eniggeboren Zoon.

Ze verheugde zich en lachte,
Jubelde, bij de geboorte van
Haar beroemde Kind.

Wie zou zich niet verheugen
Als hij de Moeder van Christus
Zou zien in zo'n grote troost?

Wie zou niet verheugd zijn
Christus' Moeder te aanschouwen,
Spelend met haar Zoon?

Voor de zonden van zijn volk
Zag zij Christus bij het vee
Blootgesteld aan de kou;

Zij zag haar lieve Zoon, huilend,
Aanbeden in het armzalige

Vili diversorio.

Nato Christo in praesepe
Coeli cives canunt laete
Cum immenso gaudio.

Stabat senex cum puella
Non cum verba nec loquela
Stupescentes cordibus.

Eja Mater, fons amoris,
me sentire vim ardonis
Fac, ut tecum sentiam. (2x)

fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum
ut sibi complaceam. (2x)

Sancta Mater istud agas,
Prone nostro ducas plagas
Cordi fixa valide.

Tui Nati caelo lapsi
Tam dignati foeno nasci
Poenas mecum divide.

Fac me vere congaudere
Jesulino cohaerere
Donec ego vixero.

In me sistat ardor sui:
Puerino fac me frui
Dum sum in exillio.

Hunc ardorem fac communem,
ne facias me immunem
ad hoc desiderio.

Virgo, Virginum praeclara,
Mihi jam non sis amara,
Fac me parvum sapere.

Fac me tecum satiari,
Nato tuo inebriari,
stand inter tripudia.

Inflammatum et accensum
Obstupescit omnis sensus
Tali de commercio.

Toevluchtsoord.

Voor Christus, geboren in een stal,
Zingen de hemelsen blij,
Met onmetelijke vreugde.

De oude man en het jonge meisje
Stonden er sprakeloos bij,
Met verbazing in hun harten.

Welaan, Moeder, bron van liefde,
Maak dat ik de kracht van uw
Liefdesgloed met u voel.

Maak dat mijn hart brandt,
Christus, mijn God, liefhebbend
En Hem bevallend.

Heilige Moeder, stel als doel
De pijnen stevig in te prenten
In ons hart.

De straf van uw Zoon, afgedaald uit
De hemel, waardig gekeurd om in het hooi
Geboren te worden, te delen met mij.

Maak dat ik me werkelijk verheug,
Nauw verbonden met de kleine Jezus,
Zolang ik leef.

Laat Zijn liefdesgloed zich in mij
Vastzetten. Laat me in ballingschap
Genoegen aan Hem beleven.

Maak deze liefdesgloed gemeenschappelijk,
Laat me niet verstoken
Van dit verlangen.

Maagd, stralende onder de maagden,
Wees niet bitter voor mij;
Leer mij het kleine Kind kennen.

Laat mij het mooie dappere Kind dragen,
Dat door Zijn geboorte de dood overwon
En het leven wil doorgeven.

Ontvlam en ontbrand is elk gevoel,
Verstomd
Over een dergelijk verbond.

Fac me Nato custodiri
Verbo Dei praemuniri,
conservari gratia.

Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
tui Nati visio.

Amen

Maak dat Uw Zoon mij bewaakt,
Dat ik versterkt word door Gods woord,
Gered door Zijn genade.

Maak, wanneer mijn lichaam sterft,
Het mijn geest gegeven wordt
Uw Zoon te aanschouwen.

Amen

REQUIEM – Franz Liszt

I. REQUIEM AETERNAM

solisten

Requiem aeternam, dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis

Heer, geef hun eeuwige rust
en laat het eeuwige licht hen beschijnen.

koor

Te decet hymnus, Deus in Sion et tibi
reddetur votum in Jerusalem

U, Heer, komt de lof toe in Sion en U zult
aanbeden worden in Jeruzalem.

solisten

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet

Verhoor mijn gebed;
alle mensen zullen tot U komen.

koor

Requiem aeternam, dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis

Heer, geef hun eeuwige rust
en laat het eeuwige licht hen beschijnen.

Solisten/koor

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Heer, ontferm U,
Christus, ontferm U,
Heer, ontferm U.

II. DIES IRAE

koor

Dies irae, dies illa
solvet saeculum in favilla
teste David cum Sibylla.

De dag zal komen, deze dag
vergaat deze wereld in as
zoals voorspeld door David en Sibylla.

Quantus tremor est futurus.
quando iudex est venturus
cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
iudicanti responsura,

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet, apparebit:
nil inultum remanebit.

solist
Quid sum miser tunc dicturus?
quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus?

koor
Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
solisten
salva me, fons pietatis!

koor
Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die!

solisten
Quaerens me sedisti lassus,
redemisti crucem passus:
tantus labor non sit cassus!

koor
Iuste iudex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis!

solisten
Ingemisco tamquam reus,
culpa rubet vultus meus:
supplicanti parce, deus!

Wat voor schok zal het zijn
wanneer de rechter komen zal
om duidelijk recht te spreken.

De trompet die zijn schelle geluid verspreidt
over de graven van het land
roept allen voor de troon bijeen.

De dood en het aardse bestaan worden
vernietigd
wanneer de mensheid zich klaarmaakt
om rekenschap te geven aan de rechter.
Het logboek zal worden gebracht
waarin alles staat opgetekend
waar de wereld op zal worden beoordeeld.

Wanneer de rechter zetelen zal
en alle geheimen aan 't licht komen,
niets zal verborgen blijven.

Wat zal ik, een nietige, dan zeggen?
Op welke beschermheer zal ik beroep doen
wanneer zelfs de rechtvaardige onzeker is?

U, Koning met onmetelijke majesteit,
aan wie het meest toekomt te redden
spaar mij, betoon mij uw begrip.

Denk hier aan, Jezus lief,
dat ik de reden ben van uw leven op aarde:
laat mij niet verloren gaan op die dag.

Op zoek naar mij werd Gij mens
en door het lijden aan het kruis redde U;
Die daad mag niet vergeefs zijn geweest.

Rechtvaardige Rechter, ik bid U,
vergeef mij al wat ik misdeed
nog voor het uiteindelijk oordeel.

Ik heb spijt om de zondaar die ik ben,
schuld kleurt mijn gelaat met schaamrood.
Spaar deze bekeerling, God!

Qui Mariam absolvisti
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Gij die Maria vergiffenis schonk
en aandacht schonk aan de dief
hebt ook mij hoop gegeven.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne!

Mijn gebeden zijn waardeloos,
maar U kan mij ten goede keren
en mij sparen voor het eeuwige zielevuur.

Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra
statuens in parte dextra!

Geef mij een plaats onder uw schapen,
en zonder mij af van de bokken,
geef mij een plaats aan uw rechterzijde.

koor
Confutatis maledictis
flammis acribus addictis
voca me cum benedictis!

Als de vervloekten worden weggeleid
en aan het knagend vuur toevertrouwd
worden,
roep met dan tot bij de heiligen.

solist
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis:
koor
gere curam mei finis!

Neergeknield met spijt smee ik U
mij hart is haast tot as verschrompeld:

help mij in mijn laatste uur.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
iudicandus homo reus.

Op deze dag van tranen
als hij uit as is opgestaan
zal de zwakke mens voor zijn oordeel staan.

Huic ergo parce, Deus!
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem. Amen.

Wees hen dan genadig, God!
Lieve Heer Jezus,
schenk hen vrede. Amen

III. OFFERTORIUM

solist
Domine Iesu Christe,
koor
Rex gloriae:

Heer, Jezus Christus,
koning vol heerlijkheid:

solisten
libera animas omnium fidelium defunctorum,
de poenis infernis et de profundo lacu!

bevrijdt de zielen van alle overledenen
getrouwen, van de verterende straf en de
bodemloze put!

koor
Libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum!

Redt hen van de muil van de leeuw,
dat het kwade hen niet zou verteren
en zij niet in de duisternis zouden vallen!

sed signifer sanctus Michael repraesentat eas

maar laat de heilige tekendrager Michael
hen verwelkomen

solisten repraesentat eas in lucem sanctam! quam olim Abrahae promisisti et semini eius.	hen verwelkomen in het eeuwige licht! zoals U eens beloofde aan Abraham en zijn nageslacht!
---	--

koor/solisten Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam faciemus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam!	Heer, U ter ere bieden wij aan onze inzet en gebeden; neemt U deze aan voor het zieleheil van hen die wij op deze dag gedenken: Heer, maak dat ze de weg van dood naar Leven gaan.
--	---

IV. SANCTUS en BENEDICTUS

koor Sanctus, sanctus, sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.	Heilig, heilig, heilig is de Heer, God der hemelse machten. Vol zijn hemel en aarde van Uw heerlijkheid. Hosanna in de hoge.
--	---

Solisten/koor Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.	Gezegend Hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna in de hoge.
---	--

V. AGNUS DEI

solisten Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem (3x) requiem sempiternam.	Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, geef hen rust (3x) eeuwige rust.
---	---

Solisten/koor Lux aeterna luceat eis, Domine; cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Amen	Laat het eeuwige licht hen beschijnen o Heer, met uw heiligen in eeuwigheid, want U bent genadig. Amen
---	--

VI. LIBERA ME

koor Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda; Quando coeli movendi sunt et terra; Dum veneris judicare saeculum per ignem.	Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood, op die angstwekkende dag, als hemel en aarde zullen beven, als U wederkomt om de wereld met vuur te oordelen.
--	---

solisten Tremens factus sum ego et timeo koor dum discussio venerit atque ventura ira	Het doet mij sidderen en ik ben bang voor de komst van Uw oordeel en Uw toorn
--	--

Dies illa, dies irae
calamitatis et miseriae;
dies illa, dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Verschrikkelijke dag, dag van gramschap,
van onheil en ellende.
Vreselijke dag, grote dag vol bitterheid
Als U wederkomt om de wereld met vuur te
oordelen.

Requiem aeternam dona eis Domine et lux
perpetua luceat eis.

Geef hun eeuwige rust Heer en laat het
eeuwig licht hen beschijnen.

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die
illa tremenda;
Quando coeli movendi sunt et terra;
Dum veneris judicare saeculum per ignem.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood, op
die angstwekkende dag,
als hemel en aarde zullen beven,
als U wederkomt om de wereld met vuur te
oordelen.

Slot door orgel